

# MOLLY

*d'après "Ulysse" de James Joyce*



CIE LE PILIER DES ANGES

THÉÂTRE - À PARTIR DE 14 ANS

# CRÉATION 2018

---

## **MOLLY**

D'après "Ulysse" de **James Joyce**

CIE LE PILIER DES ANGES

traduction **Tiphaine Samoyault**

adaptation **Pascal Papini, Chloé Chevalier**

jeu **Chloé Chevalier**

mise en scène **Pascal Papini**

scénographie et création lumière **Erick Priano**

création sonore **François Sallé**

costumes **Isabel Fortin, Chloé Chevalier**

régie plateau **Alexis Campos**

---

PRODUCTION **LE PILIER DES ANGES**

Le Pilier des Anges est subventionné par le Ministère de la Culture-DRAC Île-de-France, la Région Ile-de-France, le Conseil départemental du Val-de-Marne, la Ville de Fontenay-sous-Bois

COPRODUCTION **CIE PROTEIFORME(S)**

Avec l'aide de la DRAC Midi-Pyrénées, de la Région Midi-Pyrénées, du Théâtre National de Toulouse et du Groupe Merci.

Spectacle labellisé "Rue du Conservatoire", (Association des élèves et des anciens élèves du Conservatoire).



# SYNOPSIS

Engoncée dans la société irlandaise du début du siècle, où religion et éducation prédominent, Molly rêve d'une autre vie, à travers la beauté qui n'est pas encore, ou celle qui fut. Sur fond d'Irlande et de révolution industrielle, ses pensées intimes mélangent ses doutes, ses peurs, ses fantasmes et ses souvenirs dans une prise de parole d'une modernité indéniable.

Un texte drôle et grave servi par une étonnante comédienne qui nous fait voyager à travers les méandres d'une des grandes pages de la littérature du XXème siècle pour nous offrir "une prestation époustouflante de densité, de justesse et de précision" (Rue du Théâtre).



[Découvrez le teaser du spectacle.](#)

---

# MOLLY, ULTIME EPISODE D'ULYSSE DE JAMES JOYCE

Le roman de Joyce transpose "L'Odyssée" d'Homère dans l'Europe du XXème siècle et la condense en en faisant un récit d'une seule journée (extra) ordinaire. On y suit les dérisoires naufrages de Léopold Bloom à Dublin, le 16 juin 1904. Dans le 18ème et dernier chapitre, nommé "Pénélope", l'auteur donne la parole à la femme de Léopold : Molly. Ces pages constituent l'un des premiers monologues intérieurs de la littérature, c'est la première fois qu'un personnage se construit en se racontant.

Ses pensées se déroulent, mélangeant ses doutes sur Léopold Bloom son mari, ses peurs, ses fantasmes et ses souvenirs. Tous les méandres sont possibles, elle passe de son enfance au temps présent, de son premier amour à son amant, ses amis d'enfance et ses connaissances.

Sa parole est avant tout la logorrhée d'une femme qui livre son intimité, sa peur de la solitude et son désir de jouir, dans une société où la morale tient une place prédominante. Aujourd'hui, dans ce monde en mutation, cette parole garde une modernité indéniable.



---

# NOTES D'INTENTION

## MOLLY OU L'ENVIE D'EN DÉCOUDRE

CHLOÉ CHEVALIER

"Le théâtre doit être une sentinelle imprenable"  
Antoine Vitez

J'ai découvert le monologue de Molly Bloom quand j'étais élève au Conservatoire d'Avignon. Pascal Papini, directeur de l'école à l'époque, proposa comme exercice de début d'année de nous emparer au choix d'un morceau du texte. Dès lors, il n'a cessé de m'accompagner. J'ai continué à travailler des fragments en cours au Conservatoire Supérieur de Paris, ou lors de rencontres au Jeune Théâtre National avec divers metteurs en scène. Puis l'envie de le "monter" est née. L'envie de se plonger pour de bon dans cette œuvre étonnante, de partir à l'aventure de cette grande fresque littéraire. Je ne comprenais sans doute

pas encore la moitié de son envergure mais j'y revenais toujours aussi fascinée. Il a fallu des mois de travail de table, de dramaturgie pour appréhender justement cette parole. Bien sûr s'attaquer à une telle œuvre est un défi personnel d'actrice. La volonté n'étant pas d'incarner Molly Bloom mais de tenter l'exercice complexe d'errance de la pensée. C'est le plaisir de se rendre au service de la pensée de Molly tout en gardant la vivacité nécessaire que requiert le présent du théâtre. J'aime ce texte pour la modernité de sa pensée, pourtant écrit en 1921, comme si le personnage de Molly était ma contemporaine. Exilée de sa propre enfance, Molly tout comme les personnages de Joyce, cherche la beauté qui n'est pas encore ou celle qui fut. J'ai demandé à Pascal Papini de m'accompagner dans ce projet. Nous avons passé plusieurs semaines studieuses sur le texte, à relire tout Joyce et particulièrement "Ulysse", pour décider enfin la route que nous allions prendre.

# NOTES D'INTENTION

## MISE EN SCÈNE

PASCAL PAPINI

La première question est celle de la parole. Comment rendre compte du rythme d'une pensée vagabonde en un rythme de parole. Pensée à voix haute, adresse à l'autre (public) soi-même, en respectant cet essoufflement progressif de ces huit phrases sans ponctuation. Nous avons déjà fait des choix d'adresse et nous oscillions sans cesse entre cette pensée à voix haute et cette adresse publique, pour cela la scénographie est déterminante. Si ce texte est une des grandes pages de la littérature du XXème siècle, elle garde une pertinence dans ses propos, et l'on a affaire à une écriture tout à fait contemporaine. Il s'agit de jouer l'immédiateté de cette parole, de jouer de la parole légèrement déformée par le son comme différent registre. Légère déformation de la silhouette en changeant les plans de jeu, comme pour jouer de gros plan et de présence du spectateur et de s'en éloigner pour lui laisser sa place de spectateur/voyeur. J'avais donné ce texte il y a presque dix ans dans le cadre de

l'école à Chloé Chevalier, depuis ce texte l'accompagne et ce temps est inespéré. La lente maturation lui donne des libertés absolues dans la parole, elle en fait une surprenante drôlerie, à la fois très mature et légère. Elle respire Joyce, ce texte est devenu le sien.

Le texte in extenso de ce monologue a une durée de deux heures trente, nous en avons fait une adaptation dans nos résidences passées et nous proposons un voyage d'environ une heure trente. Nous en avons gardé tous ses méandres et sa saveur, et nous avons retiré une grande partie des références liées au roman, qui n'auraient pu être comprises que par des connaisseurs avertis de l'œuvre.

# NOTES D'INTENTION

## SCÉNOGRAPHIE

PASCAL PAPINI ET CHLOÉ CHEVALIER

L'endroit d'où la parole naît dans le roman de Joyce est le lit que Molly partage avec Léopold avec qui elle dort tête bêche. Il est vers deux heures du matin. Le lit évidemment a une importance primordiale. Il est signifié comme une simple couche et sert dans l'espace d'un effet d'éloignement et de solitude. Le lieu où la fable commence et se finit. Léopold est présent comme un trompe l'œil, c'est une présence absente, il est là et on l'oublie. L'espace est mis dans un jeu de perspective qui permet d'évoluer sur plusieurs plans. De cette solitude du lit à la parole vers le public, qui est à la fois sa propre image, son reflet de considération et l'espace de l'interpellation ou de la confiance. Le travail du son s'articule autour de deux axes. D'une part la voix est captée, traitée et spatialisée, en alternance entre voix intérieure et adresse au public. D'autre part un environnement sonore a été construit. Les matières utilisées sont concrètes ou fantasmées, plongées dans l'instant ou ancrées dans le souvenir. Différents plans de diffusion sonore, rapprochés ou lointains, de diverses natures et provenances, jouant de la couleur propre de chaque haut-parleur, sont comme autant de modes de narration.



## LA PRESSE EN PARLE

### “ LE DAUPHINÉ LIBÉRÉ

SARAH MENDEL, 23 JUILLET 2013

Ecrits en 1921, les mots de James Joyce sont d'une modernité et d'une force incroyables. [...] Une vraie belle pièce !

”

### “ LE BRUIT DU OFF

YVES KAFKA, 8 JUILLET 2014

L'adaptation d' "Ulysse" de James Joyce, réalisée par Chloé Chevalier (Molly) et Pascal Papini, trouve là une percutante vérité. [...] Belle mise en scène qui, sans jamais prendre le pas sur la langue incarnée de Joyce, la porte à un niveau de lisibilité qui nous ravit. A voir ... avec délices !

”

### “ BELEVEDERE

ANDREA GENOVESE

Un théâtre exigeant, engagé dans le sens noble et non opportuniste ou épidermique du terme.

”



## “ LAPROVENCE.COM DANIÈLE CARRAZ, 22 JUILLET 2013

Liberté de pensées, de paroles et d'actions où nous plongeons délicieusement avec la comédienne : elle ose tout et elle le peut grâce à une immédiateté trouvée dans cette dérive extraordinairement complexe et très culottée, obscénité comme en contrepoint avec un regard et des sourires quasi enfantins : c'est très beau !

”

## “ RUE DU THÉÂTRE FRÉDÉRIC MATRY, 20 JUILLET 2014

Une prestation époustouflante de densité, de justesse et de précision.

”

## “ ZIBELINE DELPHINE MICHELANGELLI, 21 JUILLET 2014

L'interprétation de Chloé Chevalier est remarquable. Diction et phrasé au couteau, générosité gouailleuse, corps meurtri par la solitude, [...] [Molly,] Femme adultère dans une vallée de larmes. Vivante, vulgaire, sensible, drôle, écorchée par le deuil d'un enfant, en colère contre sa fille qui grandit et lui échappe, féministe et contradictoire. [...] Un jeu d'une expressivité mordante.

”





# L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

## PASCAL PAPINI

### ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE

Ancien directeur du conservatoire de théâtre d'Avignon et du Centre Dramatique de l'Océan Indien à la Réunion, Pascal Papini est acteur, metteur en scène, et actuellement directeur pédagogique du département théâtre du Conservatoire à rayonnement régional (CRR) de Toulouse et directeur du Théâtre Jules-Julien.

Son travail de mise en scène se fait régulièrement en lien avec les auteurs d'œuvres contemporaines. Il a ainsi travaillé avec Matéï Visniec ("les chevaux à la fenêtre" et "Hécatombéon"), Giuseppe Fava ("Ultima Violenza"), Valletti ("Comme il veut", "Balle perdue" et "Nègre au sang"), Jean Yves Picq ("Conte de la neige noire", "Manuscrit des temps fracturés" et "La cité de verre"), Sébastien Joanniez ("Ouïmais", "Poch", "La nuit l'ordure"...).

En 2013 il crée "Molly" avec Chloé Chevalier, une de ses anciennes élèves.

# CHLOÉ CHEVALIER

## ADAPTATION ET JEU

Chloé Chevalier est diplômée du Conservatoire d'art dramatique du Grand Avignon (2004) et du CNSAD de Paris (2008).

A partir de 2009, elle joue dans de nombreuses productions et collabore avec plusieurs compagnies : la Cie du Hasard Objectif ("Les deux nobles cousins" et "Théâtre à la campagne"), la Cie Cie Kobal't ("T.D.M 3", "Gibiers du temps", "le Misanthrope" et "la Mouette") et la compagnie de Brigitte Jacques Wajeman ("Sophonisbe et la mort de Pompée"). En 2013 elle adapte et joue "Molly", mis en scène par Pascal Papini.

Plus récemment, elle joue en 2017 dans "La source des Saints", mis en scène par Michel Cerda, dans "En attendant les barbares", film réalisé par Eugène Green, et en 2018 dans "Hansel et Gretel (le début de la faim)", écrit et mis en scène par Alice Zeniter.

# ÉRICK PRIANO

## SCÉNOGRAPHIE

Né en 1964, il vit et travaille à Avignon. Après une formation en projection cinéma et régie son et lumière, il développe au sein d'une fédération d'associations un circuit de diffusion cinématographique, puis un service culturel favorisant la mise en place d'activités musicales en Avignon.

Il ne cessera de rapprocher les diverses pratiques artistiques en multipliant les collaborations en danse, théâtre et musique. Créateur d'images, il travaille à ses propres réalisations et installations.

À son actif : la création lumière et la scénographie de plus de quarante spectacles, de nombreuses régies (danse et théâtre), des réalisations audio-visuelles pour le spectacle, la création graphique d'une dizaine d'albums, de plusieurs affiches (musique, théâtre) et de quatre expositions sur le cinéma d'animation. Il a également assuré la direction technique de festivals (cinéma, théâtre) et est formateur et scénographe de l'école nationale de théâtre de Bolivie.

---

# LE PILIER DES ANGES

## PÔLE MARIONNETTE DU VAL-DE-MARNE

Le Pilier des Anges est une compagnie et un lieu de théâtre dirigé par Grégoire Callies.

La compagnie s'est donnée pour objectif la défense d'un théâtre exigeant qui entre en résonance avec les préoccupations actuelles.

## LA COMPAGNIE

### THÉÂTRE DE MARIONNETTES

Grégoire Callies milite pour une approche novatrice des arts de la marionnette à l'adresse de tous les publics (du très jeune à l'adulte), en un fructueux mélange des genres (vidéo, musique, numérique, corps de l'acteur) comme un matériau multiple à manipuler.

### THÉÂTRE D'ACTEUR

Le Pilier des Anges produit également des spectacles de théâtre d'acteur qui viennent nourrir sa démarche artistique : "Depuis l'Aube (Ode aux clitoris)" de Pauline Ribat, "Molly" de Pascal Papini et Chloé Chevalier, "De terre en terre" de Hélène Hamon et Hubert Mahela.

## LE LIEU

### LIEU-COMPAGNIE MARIONNETTE

Le Théâtre Halle Roublot, dirigé par Grégoire Callies, est un lieu de fabrique missionné "Lieu-compagnie marionnette" par le Ministère de la Culture. Notre mission, défendre et promouvoir les formes contemporaines des arts de la marionnette dans leur plus grande diversité. Ainsi, nous sommes engagés dans un soutien actif à la création artistique, à l'accueil de compagnies en résidence, à l'accompagnement d'artistes émergents et à la transmission. Point de convergence entre la création et les publics, la programmation de compagnies nationales et internationales occupe également une place importante.

---

# TECHNIQUE

## PLATEAU

Profondeur minimum : 8 m  
Ouverture minimum : 7 m

## LUMIÈRE

Le lieu d'accueil s'engage à fournir :  
- 10 découpes / 10 pc

## SON

Le lieu d'accueil s'engage à fournir :  
- 1 système HF cravate  
- 4 enceintes + 1 caisson de basse



---

# CIE LE PILIER DES ANGES

95 rue Roublot  
94120 Fontenay sous-Bois

[contact@lepilierdesanges.com](mailto:contact@lepilierdesanges.com)

01 82 01 52 02

## ADMINISTRATION

**CYRIL ALTOT**

[c.altot@lepilierdesanges.com](mailto:c.altot@lepilierdesanges.com)

## DIFFUSION

**CLÉMENCE HILLION**

[c.hillion@lepilierdesanges.com](mailto:c.hillion@lepilierdesanges.com)

## TECHNIQUE

**CORENTIN PRAUD**

[c.praud@lepilierdesanges.com](mailto:c.praud@lepilierdesanges.com)

CO

NT

AC

TS

# LE PILIER DES ANGES

direction Grégoire Callies